

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы Шарифовой Дилафруз Масъудовны «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка

Автореферат кандидатского исследования Шарифовой Дилафруз состоит из 25 страниц, в нем отражено краткое содержание диссертации. Выбранная диссертантом тема «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» в таджикском языкознании изучается впервые и Д.М. Шарифова успешно справилась с поставленной задачей. В трёх основных главах исследования автор изучает данную проблематику с разных сторон в отдельных параграфах, отражающих в целом широту взглядов и мыслей диссертанта.

В условиях, когда в масштабах страны таджикская грамматика издаётся на многие языки мира, существенное значение приобретают этнографические реалии в лингвокультурном аспекте. Лексика каждого языка состоит из пластов определённых лексических единиц, которые в научных филологических работах называют «реалиями». Реалии являются фактами действительности, социально-политической и культурно-исторической жизни отдельно взятого народа и неразрывно связаны с его историей и культурой. Они глубоко укоренились в языке, обозначая понятия, явления и предметы, которые свойственны образу жизни и организации быта определённого народа. Особое внимание диссертанта уделено изучению английских этнолингвистических реалий в сопоставительном, лингвокультурном и переводческом аспектах.

Исходя из этого, можно сказать, что сопоставление лингвокультурных реалий включает в себя не только научно-сопоставительно-лингвистические, психоллингвистические, страноведческие, экстралингвистические, когнитивные, но и практические аспекты. Практический анализ, прежде всего, подразумевает лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий. При межъязыковой коммуникации важны не только политические амбиции, но и культурно-языковые, которые являются левым крылом международного отношения.

В диссертации дан краткий обзор о теоретических основах исследования языковых реалий; раскрыта лингвистическая природа реалий; определены этнографические реалии в общей классификации языковых реалий; изучены лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий; описаны особенности взаимосвязи языка и культуры, результаты взаимодействия которые могут быть выражены языковыми и коммуникативными средствами; определено понятие и место концепта языковых реалий как особого разряда «безэквивалентной лексики»; охарактеризовано место и роль этнолингвистических реалий в английских и таджикских языках с точки зрения сопоставления, специфики национально-культурной составляющей и особенности передачи реалий в

сопоставляемых языках; проанализировано эффективность способов достижения адекватного перевода английских этнолингвистических реалий на таджикский язык и обратно на основе конкретного языкового материала.

Из автореферата следует, что исследование состоит из введения, трёх основных глав, к которым следуют выводы, заключения и списка использованной литературы. В нем четко обозначены предмет и объект изучения, выделена цель, а также определены задачи, которые Д. М. Шарифова вполне успешно и конкретно разобрала в диссертации.

В целом, диссертационная работа характеризуется высоким научно-теоретическим уровнем. Диссертационное исследование Шарифовой Дилафруз Масъудовны «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», представляет собой завершённое, самостоятельное исследование, автореферат диссертации в полной мере отражает содержание диссертации, и её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук,
начальник кафедры языков
Военного института Министерства
обороны Республики Таджикистан
электронная почта: nefret2021@mail.ru.
телефон:935052187

Худоиева Наргис Нагзибековна

Подпись Худоевой Н.Н. заверяю.
Начальника кадрами Военного института
Министерства обороны Республики
Таджикистан Н.Насриддинзода



15.01.2022 г.